

No. 36533

**France
and
Gnatemala**

Exchange of letters constituting an agreement betweeu the Goverument of the French Republic and tbe Government of the Republic of Guatemala on the abolition of the short-stay visa requirement. Guatemala City, 11 November 1998

Entry into force: 11 December 1998, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 1 March 2000

**France
et
Gnatemala**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Guatemala relatif à la suppression de l'obligatiou de visa de court séjour. Guatemala, 11 novembre 1998

Eutrée en viguern : 11 décembre 1998, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 1er mars 2000

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE
AU GUATEMALA

Guatemala, le 11 novembre 1998

Monsieur,

Animé du désir de favoriser les relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de la République du Guatemala, la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays selon les modalités suivantes :

1. Les ressortissants de la République du Guatemala pourront entrer dans les départements français métropolitains et d'outre-mer, sans visa pour des séjours d'une durée maximum de trois mois par période de six mois sur présentation d'un passeport national diplomatique, officiel ou régulier en cours de validité.

Lorsqu'une personne entrera sur le territoire de la République française après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats parties à la convention d'application de l'Accord de Schengen, en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces Etats.

2. Les ressortissants de la République du Guatemala pourront se rendre dans les territoires d'outre-mer de la République française, sans visa, sur présentation d'un passeport diplomatique officiel ou ordinaire valable pour une durée maximum de trois mois par période de six mois. Pour un séjour plus long, ils devront avoir un visa délivré par une autorité diplomatique ou consulaire française avant leur départ.

3. Les ressortissants de la République française pourront se rendre sur le territoire de la République du Guatemala sans visa pour un séjour maximum de trois mois par période de six mois sur présentation d'un passeport diplomatique, officiel ou ordinaire en cours de validité.

4. Les ressortissants des deux pays continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours d'une durée supérieure à celle mentionnée aux paragraphes 1 et 3.

5. Les dispositions du présent accord s'appliquent sous réserve des traités internationaux, des lois et règlements en vigueur dans les Républiques française et du Guatemala .

6. Les parties contractantes se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, soixante jours avant leur mise en service.

7. Le présent accord annule et remplace les échanges de lettres du 18 décembre 1985 et du 25 mars 1986.

8. Le présent accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de trois mois. La dénonciation du présent accord sera notifiée à l'autre partie par voie diplomatique.

9. L'application du présent accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des parties contractantes; La suspension ainsi que les conditions de celle-ci devront être notifiées immédiatement par voie diplomatique et par écrit

10. Les deux parties conviennent que le présent accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de sa signature.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

SERGE PINOT

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPUBLICA DE GUATEMALA, C. A.**

Guatemala, 11 de noviembre de 1998.

Señor Embajador:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en relación a su nota de fecha 11 de noviembre de 1998 que literalmente dice:

" Señor Ministro,

Animado por el deseo de favorecer las relaciones bilaterales entre nuestros dos países y deseoso de facilitar la circulación de sus nacionales, le ha parecido conveniente a mi Gobierno proponer al Gobierno de la República de Guatemala la supresión de la obligación de visa de estancia corta entre nuestros dos países, según las modalidades siguientes:

1. Los nacionales de la República de Guatemala, podrán ingresar a los departamentos franceses, metropolitanos y de ultramar, sin visado, presentando un pasaporte nacional diplomático, oficial u ordinario válido, para estancias de una duración máxima de tres meses cada seis meses.

Cuando ingresen en territorio francés tras haber transitado por el territorio de uno o varios Estados partes de la Convención de aplicación del Acuerdo de Schengen en fecha del 19 de junio de 1990, la estancia de tres meses tendrá efecto a partir de la fecha en que se franquee la frontera exterior que delimita el espacio de libre circulación constituido por dichos Estados.

2. Los nacionales de la República de Guatemala podrán ir a los territorios de ultramar de la República francesa sin visado, presentando un pasaporte nacional diplomático, oficial u ordinario válido, para estancias de una duración máxima de un mes. Para estancias mas largas, deberán disponer de un visado expedido por una representación diplomática o consular francesa antes de empezar el viaje.

**Excelentísimo Señor
Serge Robert Pinot
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República de Francia
Ciudad**

3. Los nacionales de la República francesa tendrán acceso al territorio de la República de Guatemala sin visado, presentando un pasaporte diplomático, de servicio u ordinario valido , para estancias de una duración máxima de tres meses cada seis meses.
4. Los nacionales de ambos países seguirán sujetos a la obligación de visa para estancias de duración superior a la mencionada en los puntos 1 y 3.
5. Las disposiciones del presente acuerdo se aplican bajo reserva de su conformidad con los tratados internacionales, las leyes y reglamentos en vigor en la República francesa y en la República de Guatemala.
6. Las Partes contratantes se transmitirán por vía diplomática las muestras de sus pasaportes nacionales nuevos o modificados, así como las informaciones relativas al empleo de esos pasaportes, en la medida de lo posible, sesenta días antes de que se pongan en servicio.
7. El presente acuerdo anula y substituye el intercambio de cartas del 18 de diciembre de 1985 y 25 de marzo de 1986.
8. El presente acuerdo podrá ser denunciado en todo momento con un preaviso de tres meses. La denuncia del presente acuerdo será notificada a la otra Parte por la vía diplomática.
9. La aplicación del presente acuerdo podrá ser suspendida en totalidad o en parte por una u otra de las Partes contratantes. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente mediante la vía diplomática y por escrito.
10. Las dos Partes conciertan que el presente acuerdo entrará en vigor un mes después de la fecha de su firma.

Le agradecería me haga saber si las disposiciones que preceden reciben la aprobación de su Gobierno. En caso afirmativo, la presente carta, así como su respuesta constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterarle las seguridades de mi mas alta consideración."

En respuesta me complace comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de Guatemala acepta en todos sus términos la propuesta contenida en la nota transcrita. Por consiguiente dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi alta y distinguida consideración.



Eduardo Stein
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

II

RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Guatemala, le 11 novembre 1998

Monsieur,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre en date du 11 novembre 1998 qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions figurant dans votre lettre recueillent pleinement l'agrément du gouvernement de la République du Guatemala ; Par conséquent, votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc,

EDUARDO STEIN
Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence M. Serge Robert Pinot
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
de la République française
Guatemala

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Guatemala City, 11 November 1998

FRENCH REPUBLIC EMBASSY OF FRANCE IN GUATEMALA

Sir,

Desiring to promote bilateral relations between our two countries and wishing to facilitate the movement of their citizens, my Government considers it expedient to propose to the Government of the Republic of Guatemala the abolition of the short-stay visa requirement between our two countries in accordance with the following provisions:

1. Nationals of the Republic of Guatemala shall be admitted without a visa into French metropolitan and overseas départements for a maximum stay of three months within any six-month period upon presentation of a valid national diplomatic, official or regular passport.

Upon such persons' entry into French territory after having transited the territory of one or several States parties to the Convention Applying the Schengen Agreement, dated 19 June 1990, the three-month stay shall commence as from the date on which the external border delimiting the Schengen free-circulation zone constituted by the said States was crossed.

2. Nationals of the Republic of Guatemala shall be permitted to visit the overseas territories of the French Republic without a visa for a maximum stay of one month upon presentation of a valid national diplomatic, official or regular passport. For a longer stay, they must be in possession of a visa issued by a French diplomatic or consular authority prior to their departure.

3. Nationals of the French Republic shall have access to the territory of the Republic of Guatemala without a visa for a maximum stay of three months within any six-month period upon presentation of a valid diplomatic, official or regular passport.

4. Nationals of the two countries shall still be required to obtain a visa for stays longer than those mentioned in paragraphs 1 and 3 above.

5. The provisions of this Agreement shall be implemented without prejudice to the international treaties, laws and regulations in force in the French Republic and in the Republic of Guatemala.

6. The Contracting Parties shall exchange, through the diplomatic channel, sample copies of their new or modified national passports and information on the use thereof; to the extent possible, this shall be done sixty days before such passports are put into service.

7. This Agreement cancels and replaces the exchange of letters of 18 December 1985 and 25 March 1986.

8. This Agreement may be denounced at any time on three months' notice. Denunciation of this Agreement shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

9. Implementation of this Agreement may be suspended in whole or in part by either Contracting Party. Notice of the suspension shall be given immediately in writing through the diplomatic channel.

10. The two Parties hereby agree that this Agreement shall enter into force one month after the date on which it is signed.

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provisions meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

SERGE PINOT

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF GUATEMALA

Guatemala City, 11 November 1998

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 11 November 1998, which reads:

[See letter I]

In reply, it is my pleasure to inform you that the Government of the Republic of Guatemala accepts in full the proposal contained in the letter reproduced above. Therefore, that letter and this reply constitute an Agreement.

Accept, Sir, etc.

EDUARDO STEIN
Minister for Foreign Affairs

H.E. Mr. Serge Robert Pinot
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the French Republic Guatemala City

